

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа
с.Русский Камешкир

**Использование англицизмов в повседневной жизни
подростка и делового человека
(исследовательская работа)**

Работу выполнила:

Жирякова Ксения.

ученица 9 «а» класса

Руководитель:

Наумова Елена Сергеевна,

учитель английского языка,

I категории

«Старт в науку»

2020

Содержание

| | |
|--|----|
| I. Введение..... | 3 |
| II. Основное содержание работы: | |
| 1. Причины появления англицизмов в русском языке и их разновидности..... | 6 |
| 2. Престижность или необходимость употребления английских заимствований?..... | 8 |
| 3. Исследование словарей на наличие англицизмов..... | 10 |
| 4. Анкетирование учащихся, учителей и сотрудников деловых фирм... | 13 |
| III. Заключение..... | 17 |
| IV. Информационные источники | 19 |
| Приложения..... | 20 |

I. Введение

Значение слов, которыми мы пользуемся в повседневной жизни, особенно современных, недавно вошедших в русский язык, всегда вызывали живой интерес у молодежи. Поэтому тема нашей научно – исследовательской работы – «Англицизмы в речи в современного человека».

Английский язык с недавних пор стал неотъемлемой частью нашей жизни, так как приобрел статус международного языка. Множество причин послужили для становления важности и популярности английского языка. К ним относятся расширение торговых и экономических связей, ведущая роль Соединенных Штатов Америки в мировой экономике и политике, развитие Международного туризма, а также разработка новейших информационных и компьютерных технологий, появление глобальной сети Интернет.

Наше исследование актуально тем, что английские заимствования с огромной скоростью пополняют словарный запас современного русского человека. Какое воздействие оказывают на русский язык англицизмы? С чем же связано распространение этих заимствований? Мы решили выяснить причины употребления англицизмов в речи современного человека и разобраться в их вреде или пользе для великого и могучего русского языка.

На сегодняшний день похожие работы уже существуют, однако, мы решили подробно изучить не только подростковый сленг, а также лексику

современного делового человека. Также, интересно узнать какой отпечаток оставляют заимствования в русском языке, попадают ли они в словари современного русского языка. В этом заключается новизна моего исследования.

Цель настоящей работы – выяснить, почему в современном обществе столь часто используются в речи англицизмы, и как они влияют на современный русский язык. Для достижения поставленной цели необходимо определить следующие задачи:

1. выяснить причины использования англицизмов в русском языке;
2. выявить наличие англицизмов в речи подростков и деловых людей средством опроса;
3. проанализировать словари для определения степени проникновения англицизмов в русский язык;
4. узнать отношение к англицизмам людей разного возраста.

Объектом исследования являются лексические единицы английского языка, а предметом исследования стало изучение причин заимствования англицизмов и сфера их употребления.

Существует гипотеза о том, что англицизмы проникают в русский язык с невероятной скоростью. По каким причинам? Могут ли они вытеснить слова русского происхождения? Засоряют ли русский язык? Мы попытаемся выяснить это в нашем исследовании.

Комплекс методов помог в решении поставленных задач:

- сбор материала, относящегося к теории англицизмов;

- опрос, анкетирование людей разного возраста и разной сферы деятельности;
- наблюдение за речью одноклассников, учителей.
- работа со словарями.

В ходе данного исследования помогли работы Дьякова А.И., Винокура Г.О., Крысина Л.П., которые занимались исследованием английских заимствований в современной русской речи. А также словари Даля В.И. и Ожегова С.И. были использованы в данной работе.

II. Основное содержание работы:

1.Появление и причины употребления англицизмов

Как известно, любой язык имеет тенденцию изменяться. Он развивается, самосовершенствуется, а также расширяет словарный запас. В процессе развития как исторического, так и экономического языки вступают в контакты друг с другом. Понятие «языковой контакт» означает взаимодействие и влияние одного языка на словарь другого.

В настоящее время у известных лингвистов, таких как Дьяков А.И., Крысин Л.П., Аверьянова И.Г., Агафонова Н.Д. большой интерес вызывает русско-английский языковой контакт. Английский, который стал международным, бесспорно, влияет на другие языки. Появление колоссального количества слов в русском языке английского происхождения и их быстрое закрепление в русском языке объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни.

Кроме того, отсутствие соответствующего понятия в русском языке является одной из причин заимствования. В словарь делового человека прочно вошли такие англицизмы, как бэйдж, ноутбук, аудиобук, органайзер, мониторинг, сканер, скремблер и др.

Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен. Поэтому более простым и эффективным считается заимствование уже существующей номинации вместе с заимствуемым понятием и предметом. С появлением новых технических средств русский язык пополнился словами из английского языка, например, имобилайзер (автомобильные сигнализации), триммер (прибор для стрижки усов и бороды), термопот (термос и чайник в одном).

Новые облицовочные материалы пришли вместе с обозначающими их англицизмами: сайдинг, молдинг и т. д., увлечение обустройством садовых участков явилось причиной заимствования англицизма миксбордер.

Наряду с ранее заимствованным англицизмом сэндвич в речь русского человека пришли англицизмы: гамбургер(ham – ветчина), фишбургер(fish – рыба), чизбургер(cheese – сыр), чикенбургер (chicken – курица), которые выполняют дифференцирующую функцию. Лексема сэндвич несет общее значение, в то время как остальные слова данного ряда конкретизируют значение слова сэндвич, указывая на его начинку.

Сложившаяся на базе английского языка терминология вычислительной техники легко пополняется новыми терминами английского происхождения. Слова сайт, баннер, браузер и другие используются в речи людей, имеющих дело с компьютерами, которых становится с каждым годом все больше. Следовательно, эти англицизмы из профессиональной сферы переходят в речь многих русских людей.

Кроме всего вышперечисленного существует и социально-психологическая причина – это увеличение количества говорящих и знающих английский язык в России. Большой поток граждан, которые выезжают из страны и долго живут в англоговорящих странах и после возвращаются обратно, используют в речи англицизмы и американизмы. Эмиграция на процесс заимствования безусловно влияет.

2. Престижность или необходимость использования в речи англицизмов

Изучив причины появления и проникновения англицизмов в русский язык, остается ответить на следующий всплывающий вопрос: «Для чего же современный человек, говорящий на русском языке, использует английские слова? Мода или неизбежность употребления этой лексики?»

Многие лингвисты указывают на престижность английского слова в некоторых ситуациях по сравнению с русским. Лингвист Л. П. Крысин называет такое явление "повышением в ранге": слово, которое в языке-источнике именуется обычным объектом, в заимствующем языке относится к объекту, в том или ином смысле более значительному, более престижному и т.д. Так, по мнению Л. П. Крысина, в русском языке название шоп¹ (shop - магазин) применимо не ко всякому магазину, а лишь к таковому, который торгует престижными товарами.

Экспрессивность новизны - одна из стойких причин заимствования англицизмов как более престижных, значительных, выразительных. Англицизмы имеют перед русскими синонимами преимущество в том, что аттестуют говорящего в социальном плане в определенных сферах более высоко, подчеркивают уровень информированности и претендуют на превосходство определенной группы молодежи, использующей эту лексику.

Мощным толчком для развития процесса заимствования английской лексики является ее употребление в речи авторитетных личностей во время популярных программ. К примеру, выступая на игре КВН в далеком 1999 году, ведущий программы употребил слово драйв ("Давно не было

• ¹ Л.П Крысин. Новый словарь иностранных слов: наиболее употребительные иностранные слова, вошедшие в русский язык в XVIII- XX

такого драйва") в значении "запал", "энергетика". После этого сугубо музыкальный термин стал широко использоваться в студенческой среде. Возможно, на это повлияла его русская падежная форма. "Что ты плетешься, никакого драйва!"

Из этого следует, что в конце 90-х и начале нового столетия использовать слова в речи современного русского человека было лишь престижем, модой. Вероятно, молодёжь того времени могла и не знать значение модных английских слов, но все же это им не мешало употреблять в речи данную лексику.

А теперь давайте обратимся к современному обществу, новым компьютерным технологиям, актуальным гаджетам, без которых не обойтись сейчас ни одной организации. В повседневной жизни появилось много новых предметов, которые уже имеют названия на английском языке. Так зачем придумывать новые? Гораздо проще использовать уже имеющиеся определения, такие как интернет, ноутбук, e-mail, диск, принтер, сканер, сайт, байт, флешка, прайс-лист. Невозможно обойтись и заметить эти англицизмы словами – синонимами русского происхождения.

Следовательно, колоссальное множество англицизмов, проникшее в русскую речь за последнее десятилетие, современное общество стало употреблять не потому что это модно, как было раньше, а потому что без них никак не обойтись.

3. Исследование словарей на наличие англицизмов

Итак, какой процент составляют в современном русском словаре слова английского происхождения? Как много их существует на сегодняшний день? Быть может, заимствования из других языков полностью заменят исконно русские слова? Процесс заимствования неизбежен, и он будет набирать обороты. Очень сложно ответить на эти вопросы без каких-либо фактических подтверждений. Поэтому, за помощью мы обратились к словарям.

Кроме слов английского происхождения наблюдаются лексические единицы, пришедшие из французского, немецкого и греческого языка. Сначала мы искали в словаре современные англицизмы. К нашему удивлению, лишь незначительная часть 0.7% современных англицизмов присутствует в словаре. Мы нашли слова: миксер, баскетбол, бейсбол, теннис, футбол, файл, экспорт, имидж, монитор, тайм-аут. В толковом словаре Ожегова С.И. нет тех современных англицизмов, что мы привыкли использовать в повседневной речи. Как видно из примеров, найденные англицизмы проникли в русский язык довольно давно. Словарь В.И. Даля привел к тем же результатам. Затем, мы обратились к этимологическому онлайн - словарю Н.М. Шанского, в котором также представлены слова, приведенные в качестве примера выше, пришедшие в русский язык еще в XIX веке.

Известный лингвист, доктор филологических наук А.И.Дьяков проявлял огромный интерес к англоязычным заимствованиям в системе русского языка и является создателем словаря англицизмов в русском языке. В его словаре насчитывается около 20 000 словарных статей с объяснением слов английского происхождения. Этот словарь является первым лексикографическим трудом такого масштаба, выполненном на материале

англицизмов. Количество статей велико, что говорит о многочисленности англицизмов. В нем были найдены все современные англицизмы, с которыми мы работали на протяжении всего исследования. Наиболее интересными показались следующие статьи.

Тулуп² (англ. toe loop- toe палец ноги +loop петля) спорт. -зубцовый прыжок в фигурном катании; удар производится зубцом левой ноги. Чаще всего этот прыжок используется в качестве второго в каскаде.

Ксенон (англ. xenon) авто.тех. - безнитевая лампа, обеспечивающая свечение за счет газа, находящегося между двумя электродами; дает свет в более ярко-голубой области спектра (синий цвет ламп, у ламп накаливания – цвет желтый); имеет повышенную надежность за счет отсутствия нити накаливания.

Органайзер (англ. organizer)- прибор для канцелярских принадлежностей. Прибор, устройство или записная книжка, помогающий наиболее функционально организовать свое время.

Биллинг (англ. Billing – выписывание счета, billa -документ). 1.фин. Процесс определения стоимости услуг, реализующий функции: установления размеров тарифных ставок, определения тарификационных признаков объекта счетобложения, персонифицированного выставления счетов за пользование тарифицированными услугами. 2. В банковской практике – подготовка и высылка владельцу кредитной карты выписки со счета с указанием сумм и сроков погашения задолженности.

Интерактив (англ. Interactive основанный на взаимодействии) 1.Процесс диалога, информационного обмена, информационного взаимодействия читателей или зрителей с авторами или ведущими сайта, блога, теле- или

² Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка.

радиопередачи. 2.Формы такого взаимодействия: сервисы «вопрос-ответ», форум, чат и т.д. 3.Диалоговый режим доступа к ЭМВ.

Из данного анализа следует, что в словарь современного русского языка не вошла большая часть англицизмов. В качестве доказательства были взяты для анализа три страницы из Большого онлайн – словаря иностранных слов. Из 300 слов 2 оказались английского происхождения. Большинство из латинского, французского, греческого и итальянского языков. Значит, пик популярности англицизмов можно наблюдать в настоящее время. Возможно, современные англицизмы так и не войдут в словарь русского языка, а останутся на уровне сленга.

4. Анализ частоты использования англицизмов

Понаблюдав за речью одноклассников и учителей, мы сформулировали следующий вывод: англицизмы широко распространены в речи учащихся. Разобрав их по темам, можно привести следующие классификации:

1. Покупки:

- шоппинг;
- прайс (цена);
- кэш (наличные);
- снэки (закуски);
- онлайн (на связи).

2. Компьютерная лексика

- смайл;
- чат (беседа);
- скрин (экран);
- саунд-трэк (музыкальная композиция);
- диск;
- юзер (пользователь);
- лэптоп (ноутбук);
- хоум-пэйдж (домашняя страница);
- интернет;
- бит, байт;
- флэшка.

3. Киноиндустрия:

- блокбастер;
- киборг;
- терминатор;
- прайм-тайм;

- вестерн;
- хоррор;
- продакшн;
- триллер;
- экшен.

4. Музыкальная мода

- хит;
- сингл;
- ремейк.

5. Спорт:

- боулинг;
- дайвинг;
- скейтборд;
- сноуборд;
- фитнес;
- сёрфинг;
- кёрлинг.

Таким образом, приходим к выводу, что количество англицизмов в русском языке велико.

На вопрос анкеты «Понимают ли подростки значение, используемых в речи англицизмов?» большая часть ответила, что они понимают значение этих слов, но никогда не задумывались о том, что эти слова английского происхождения.

На вопрос «Лексику какой сферы вы используете наиболее часто?» получили ответ: компьютерная среда и спортивная.

Следующий вопрос был: «Приведите примеры англицизмов, которые слышали в речи учителей?» выявили следующие ответы: стилист, менеджер, сканер и т.д. (см. Приложение 1)

Кроме того, в ходе исследовательской работы удалось провести онлайн – опрос среди сотрудников одной из Московских деловых фирм ООО «Моё дело». По электронной почте мы отправили менеджеру по продажам, Довгой Альбине, которая родом из с.Русский Камешкир, таблицу с вопросами. Она, опросив своих сотрудников, передала нам результаты, которые мы свели в диаграмму. Большинство сотрудников были едины в своих ответах и мнениях. Вот что удалось выяснить.

Менеджеры по продажам, бухгалтеры и прочие сотрудники не обходятся и дня без лексики английского происхождения. Задумываются ли они о происхождении этих слов? Нет. Так же, как и не интересуются происхождением тех или иных слов. В повседневной речи делового человека можно услышать слова-англицизмы: оффер (предложение), дедлайн(крайний срок), консалтинг (консультирование), мониторинг (контроль), скрин, скан, прайс и т.д.(см. Приложение2)

Из опросов следует, что без англицизмов современные деловые люди и подростки обойтись не могут. Значит, о моде говорить уже не актуально. Использование заимствований – необходимость.

Еще одно анкетирование было проведено среди трех возрастных групп с целью установления отношения современного общества к чужеземным заимствованиям.

Вопрос звучал так «Как Вы считаете влияют англицизмы на лексику современного русского языка?

1)Пагубно влияют, засоряют и вымещают исконно-русские слова и выражения;

2)Положительно. Заимствования обогащают русский язык, расширяют его, придают нотку престижа;

3)Нейтрально. Не вижу ни вреда, ни пользы для русского языка от иноязычных заимствований.

Были опрошены три возрастные категории современного общества, для того чтобы разобраться в этом вопросе: подростки, учителя и родители, поколение бабушек и дедушек. **(см. Приложение 3)**

Результаты анкетирования были следующими. Старшее поколение относится негативно к англицизмам. Они считают, что «модные словечки» пагубно влияют на русскую речь, вымещая лексику русского языка и «заражая» великий и могучий русский язык. Язык отражает быт и культуру того или народа, значит русский язык в некотором роде несет потерю самобытности и культа русского человека вместе с лексическими единицами.

Поколение родителей и учителей нейтрально относятся к английским заимствованиям. Они не видят ни пользы для русского языка, ни вреда. Большинство сошлись во мнении, что заимствования проникают в речь вместе с новыми предметами и исполняют номинативную функцию. Англицизмы, по их словам, временные заимствования и актуальны до тех пор, пока актуален тот или иной предмет либо процесс.

Подростки же, убеждены в том, что заимствование несет положительную динамику и способствует развитию и обогащению русского языка. Им нравится использовать в речи англицизмы, они считают, что не смогли бы ничего понять в компьютере, не зная англицизмов. Они делают русский язык более цивилизованным, а некоторые англицизмы даже деловым. Вот какие примеры англицизмов привели подростки из своей речи: стилист, менеджер, чизкейк, попкорн, банановый джус, фреш, имидж, респект, сканер, модем, парламент, ток-шоу.

III. Выводы

Процесс заимствования в русский язык неизбежен. Это один из процессов развития и совершенствования языка. И в устной речи современного человека будут занимать немалую часть лексики именно англицизмы. В любом случае, культурная основа русского языка должна сохраниться. Заимствованное слово должно употребляться правильно и точно в том значении, которое оно имеет в языковом источнике; оно должно быть понятно тем, кто его употребляет. Англицизмы, как другие заимствования должны быть использованы в речи по мере их необходимости, а не из-за престижа или моды. Не нужно стараться заменить русские слова английскими лишь потому, что они звучат мелодичнее или красивее. Нельзя забыть принадлежность к культуре родного русского языка.

В словарь современного русского языка англицизмы вошли лишь в незначительном количестве, судя по словарным статьям. Словарь иностранных слов также не богат англицизмами, в сравнении со словами латинского, французского и греческого происхождения. Англицизмы популярны лишь в устной речи, а в письменной не так часто приходится их наблюдать. В то же время, уже сейчас существует словарь англицизмов, созданный А.И.Дьяковым, где насчитывается более 20 000 таких слов. Исходя из этого можем предположить, что английские заимствования когда-нибудь пополнят словарь современного русского языка.

Что же касается речи современного подростка, она наряду с речью зрелого делового человека, полна, как мы выяснили, английских заимствований. И те и другие понимают значение используемых слов. Подростки выражают только положительное влияние на русский язык, и они убеждены, что заимствования обогащают словарь современного

русского языка. В то же время старшее поколение высказывает неодобрение относительно непонятных модных слов. По их мнению, эти заимствования засоряют язык. А вот родители и учителя не видят ни вреда, ни пользы от англицизмов.

Технический процесс набирает обороты и не стоит на месте, поэтому будущее поколение будет также использовать англицизмы в значительном объёме. Но пока для современного русского языка угрозы заимствования не представляют.

Эта работа привлечет интерес филологов, лингвистов и учителей-лингвистов. Речь современного человека и происхождение слов будут актуальны во все времена. Возможно, когда-то все англицизмы войдут в словари русского языка на полных правах и закрепятся в них.

Являясь представителем подросткового поколения, хочу выразить свое мнение. Заимствование, на мой взгляд, из любого языка несет положительный характер и каждый язык должен развиваться и обогащаться лексическими единицами по средствам проникновения в него новых заимствований.

IV. Информационные источники

1. Алабугина Ю.В. Толковый словарь русского языка для школьников / Ю.В. Алабугина. - М.: АСТ, 2019. - 416 с.
2. Даль В.И. Толковый словарь русского языка / В.И. Даль. - М.: АСТ, 2018. - 736 с.
3. Крысин Л.П. Новый словарь иностранных слов : наиболее употребительные иностранные слова, вошедшие в русский язык в XVIII-XX и начале XXI в. — М.: Эксмо, 2017. — 475 с.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов. - М.: АСТ, 2017. - 320 с.
5. Шанский Н.М. Этимологический онлайн - словарь русского языка-2019. – 489 с.
6. Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка.
<http://anglicismdictionary.dishman.ru>

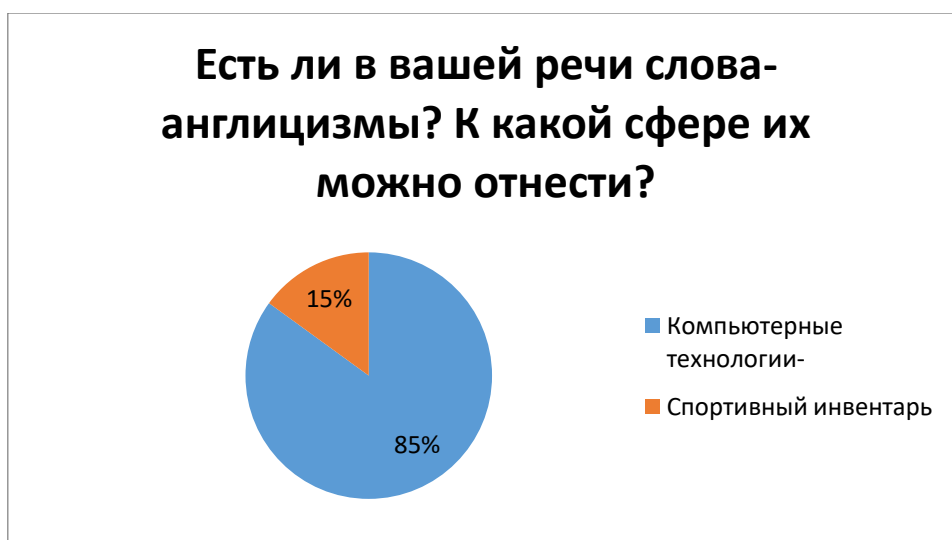
Приложения

Приложение 1. Анкетирование учащихся

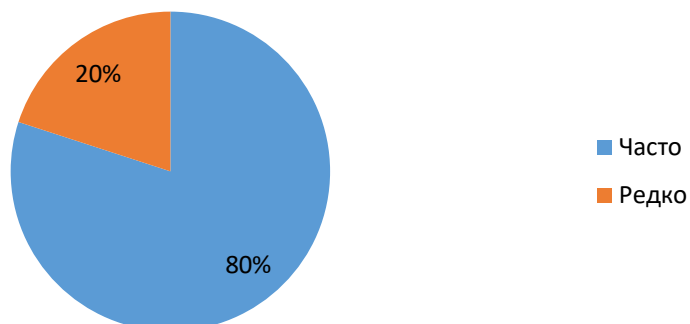
Вопросы анкеты

1. Как вы понимаете термин «англицизм»? Приведите примеры.
2. Есть ли в вашей речи слова-англицизмы? Если есть, то к какой сфере их можно отнести?
3. Часто ли вы используете эти слова?
4. Модно или невозможно обойтись без слов-англицизмов?
5. Есть ли англицизмы в речи учителей, родителей? Приведите примеры.

Результаты опроса



Часто ли вы используете эти слова?



Модно или невозможно обойтись без слов-англицизмов?



Есть ли англицизмы в речи учителей, родителей? Приведите примеры

Имидж, менеджер, чизкейк, попкорн, фреш, имидж, респект, сканер, модем, сервис, модем, парламент, ток-шоу, мониторинг, консалтинг, флешка, юзер, прайс – лист, принтер, скрин.

Приложение 2. Опрос сотрудников деловой фирмы

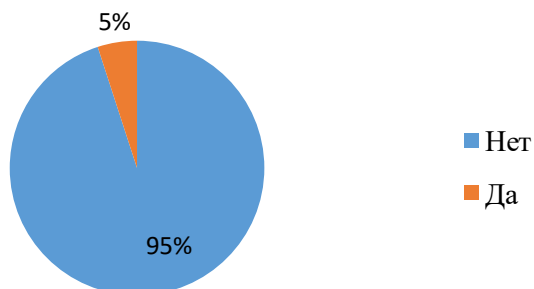
1. Приведите примеры англицизмов, используемых в Вашей повседневной речи.
2. Можете ли Вы обойтись без этих слов в работе?

Результаты опроса

Приведите примеры англицизмов, используемых в Вашей повседневной речи.

Мониторинг (контроль), скрин, скан, прайс, кол-центр, продакшн (производство), аудитор, картридж, дефолт, провайдер, дилер, консалтинг (консультирование), менеджер, юзер, мэп (карта), спонсор, бренд-нейм, проджект оффер(предложение), дедлайн(крайний срок).

Можете ли вы обойтись без слов "англицизмов"?



Приложение 3. Отношение к англицизмам

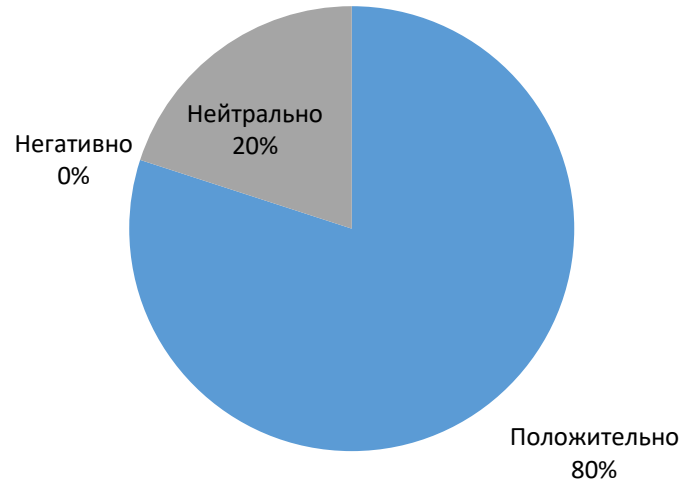
Как вы относитесь к англоязычным заимствованиям?

1. Положительно, они обогащают русский язык.
2. Негативно, заимствования вредят и вымещают лексику русского языка
3. Нейтрально. Не задумываюсь о происхождении слов.

Результаты



Подростки



Рецензия на исследовательскую работу

Для работы была выбрана тема «Англицизмы в речи современного человека». Тема рецензируемой работы довольно актуальна в настоящее время, поскольку заимствования пополняют и будут пополнять русский язык. Проблема «засорения» языка сленгом всегда будет иметь интерес и не утратит своей актуальности.

Исследовательская работа структурно выстроена правильно, логична, в ней четко сформулированы цель и задачи, присутствует теоретическая и исследовательская части, а также заключение по работе. Ученицей исследован материал, выходящий за рамки школьной программы. Содержание отвечает выбранной теме, которая раскрыта в полном объёме.

У данной работы выдержана соответствующая структура, между частями работы прослеживается логическая связь. Автором использованы общенаучные термины.

Работа отвечает выбранной теме, может использоваться как на уроках русского языка, так и английского в основной школе.

В работе ученица проявила исследовательские качества, самостоятельность в изучении большого объема информационных источников, компьютерную грамотность в оформлении и создании презентации к защите.

Руководитель:

Наумова Е.С.